
Translator • Conference & Public Services Interpreter (English & Polish to German)

Telephone: +44 7957 349 085
Email: kasia@unlockingwords.co.uk
Website: www.unlockingwords.co.uk
LinkedIn: uk.linkedin.com/in/unlockingwords/
Address: 117, Osier Crescent, Muswell Hill, London N10 1QZ

Personal Profile

I am a London-based translator and interpreter native in German and Polish and fluent in English with over 15 years' experience providing language services for agencies, small businesses and private clients. A reliable, resilient and personable niche specialist in reproductive medicine and fertility. Strong interest in ecology, sustainable development and renewable energy.

Continuous Professional Development

- An introduction to sustainable energy by OpenLearn, Free Learning from The Open University
- Introduction to Reproduction by Northwestern University on Coursera. Certificate earned on Wednesday, March 25, 2020
- Khan Academy's Reproductive System Introduction course
- Khan Academy, Finance and Capital Markets, Unit: Stocks and Bonds

Translation

- **Specialised translations in reproductive medicine**, IVF, fertility and gynaecology (website content, patient brochures and consent forms from Polish and English into German and from Polish into English)
- **Fast translations of press releases in the music industry** from English to German
- **Creative translations and transcreation of social media content** (for Facebook and Instagram) from English into German
- **Developing expertise in the area of ecology, renewable energy and sustainable development** (from English and Polish into German)
- **Book Translation:** I have translated (from Polish to German) a travel book about Italian history, food and culture aimed at young readers. Its German title is *Auf geht's nach Italien!* (Let's go to Italy)

Interpreting

- **Conference Interpreting:** European Works Councils, Administrative Cooperation Groups (AdCos), European Asylum Support Office (EASO) and European Committees of Regions. Covering topics as diverse as climate protection, deforestation, asylum & migration, finance and current affairs.
- **Remote Simultaneous Interpreting:** Familiarity with most platforms and experience working remotely across different time zones. Fully equipped home office with two MacBook Pro laptops, fast and reliable Internet connection, Yeti microphone and Sennheiser headphones.
- **Public Services Interpreting:** Courts, tribunals, prisons, probation services, social services, solicitors' offices, barristers' chambers, NHS, mental health, behavioural-cognitive therapy and medico-legal appointments.
- **Sports Interpreting:** London 2012 Olympic and Paralympic Games

Sample Interpreting Assignments

- The 5th Edition of the Living Lab by Transdev focusing on zero emissions, electric vehicles and energy transition (English to German)
- Digital Annual Conference 2020 (on Interprefy) by Foundation 2° on climate-protection and reaching the 2° C goal featuring contributions from high-ranking politicians (e.g., Angela Merkel and Ursula von der Leyen) and CEOs from companies such as Deutsche Bahn, Volkswagen and EnBW (German to English)
- Management Board meetings of the European Asylum Support Office remotely (Interactio) and in person (German & English)
- Weekly financial Zoom webinars covering investment-related topics on behalf of a European financial services group (English to German)
- The Embodiment Conference (on Interprefy), a virtual gathering of environmental activists, cultural philosophers, bodywork practitioners and authors (German to English)
- Tackling Deforestation through EU due diligence: lessons and proposals from Brazil, a Zoom webinar with the participation of environmental groups, MEPs, MPs and academics (English & German)
- The Economist Group Webinar (on Interprefy): The future well-being of the workforce: Managing what matters most (English to German)

Qualifications

2015	PG Diploma in Conference Interpreting (Merit), London Metropolitan University
2011	Diploma in Public Service Interpreting, English Law/Polish (2 Distinctions, 2 Merits)
2009	Diploma in Translation, Chartered Institute of Linguists (English to German)
2000	MSc European and International Politics, University of Edinburgh
1999	BA (Hons) Modern European Studies, University College London

Memberships

- Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (No. 000113658)
- Member of the National Register of Public Service Interpreters (No. 16595)
- Junior Member of the German Verband der Konferenzdolmetscher (No. VKA00148)
- AIIIC pre-candidate